

# alta newsletter

May. 2011

member publications

For conference calls, calls for submissions & timely translation news and announcements:

[ALTA Facebook Page](#) — daily updates

[ALTA Twitter](#) — daily updates

[ALTA Blog](#) — weekly updates

Member publications are announced 3 times a year:

**May 2011** (Deadline April 15, 2011)

**September 2011** (Deadline August 15, 2011)

**January 2012** (Deadline December 15, 2011)

Editor: Erica Mena, [altanewsletter@gmail.com](mailto:altanewsletter@gmail.com)

## BOOKS

### Arabic into English

**Barbara Romaine:** *Specters (Atyaf)* by Radwa Ashour. Interlink Books, 2010.

### Catalan into English

**Peter Bush:** *A Shortcut to Paradise (Drecera al Paradis)* by Teresa Solana. The Bitter Lemon Press, 2011.

—*Guadalajara (Guadalajara)* by Quim Monzó. Open Letter, 2011.

### Czech to English

**Tony Liman:** *Gaps (Proluky)* by Bohumil Hrabal. Northwestern University Press, May 2011.

### English into Spanish

**Patricia Schaefer Röder:** *En sus manos (In His Hands)* by Kikki Mattocks. Authorhouse, 2010.

### French into English

**John Felstiner:** *Why Paul Celan Took Alarm (Ce qui alarma Paul Celan)* by Yves Bonnefoy, (chapbook), PMLA (Jan.-Feb. 2010).

**Cynthia T. Hahn:** *Femmes du crépuscule/Women of the Twilight* by Evelyne Accad. alfAbarre Press, March 2011.

—*Baghdad: Deaths Untold* by Ezza Agha Malak. Linus Publications, April 2011.

### German into English

**Gerald Chapple:** *On Rare Birds (Von seltenen Vögeln)* by Anita Albus. Vancouver: Greystone; Guilford, CT: Lyons Press; Sydney: UNSW Press; Glasgow: Saraband, 2011.

**Susan H. Gillespie:** *Music in German Philosophy* ed. Stefan Lorenz Sorgner and Oliver Fürbeth. University of Chicago Press, 2011.

—*The Correspondence of Paul Celan & Ilana Shmueli*. Sheep Meadow Press, 2011.

**Marilya Veteto Reese:** *Stories without Borders (Uferlose Geschichten)* by Anant Kumar. Wiesenburg Verlag, 2010.

### Hebrew into English

**Barbara Harshav:** *And This Is the Light (Vehu Ha'Or)* by Lea Goldberg. Toby Press, April 2011.

### Italian into English

**Luigi Bonaffini:** *A New Map: The Poetry of Migrant Writers in Italy* eds. Mia Lecomte and Luigi Bonaffini. Legas Publishing, 2011.

**Marguerite Shore:** *Dictionary of Contemporary Art in Italian Sign Language: Silence speaks about art (Dizionario di arte contemporanea in lingua dei segni italiana: Il silenzio racconta l'arte)*. Umberto Allemandi & C, 2010.

—*The Book of the Wind; The Representation of the Invisible (Il Libro del Vento; Rappresentare l'invisibile)* by Alessandro Nova. McGill-Queen's University Press, 2010.

## Portuguese into English

**Adria Frizzi:** *Nine (Novena)* by Osman Lins. Green Integer, 2011.

## Spanish into English

**Lisa Rose Bradford:** *Commentaries and Citations (Citas y comentarios)* by Juan Gelman. CIAL, Sept. 2010.

**Peter Bush:** *Níjar Fields (Campos de Níjar)* by Juan Goytisolo. Lumen, 2011.

—*Exiled From Almost Everywhere (Exiliado de aquí y de allá)* by Juan Goytisolo. Dalkey Archive, 2011.

**Mary Crow:** *Vertical Poetry: Last Poems* by Roberto Juarroz. White Pine Press, 2011.

**Anne Fountain:** *Disconnect (Desencuentro)* by Nancy Alonso. Cubanabooks, Oct. 2011.

**David Frye:** *The Goldsmith's Secret (El Secreto del orfebre)* by Elia Barceló. MacLehose Press, 2011.

—*Heart of Tango (Corazón de tango)* by Elia Barceló. MacLehose Press, 2010.

**Amalia Gladhart:** *Beyond the Islands (Más allá de las islas)* by Alicia Yáñez Cossío. University of New Orleans Press, March, 2011.

**G. J. Racz:** *Reasons for Writing Poetry* by Eduardo Chirinos. Salt Publishing, 2011.

**Carlos Reyes:** *The Sign of the Crow (Navegaciones)* by Ignacio Ruiz-Pérez. Lynx House Press, April, 2011.

**Brett Alan Sanders:** *Passionate Nomads (La pasión de los nómades)* by María Rosa Lojo. Aliform Publishing, May 2011.

## Swedish into English

**Paul Norlen:** *Tourquai* by Tim Davys. HarperCollins, Feb. 2011.

## Thai into English

**Susan Fulop Kepner:** *A Civilized Woman: M.L. Bunluea Thepyasawan and the Thai Twentieth Century.* Silkworm Books, 2011.

## Turkish into English

**Deniz Perin:** *Book of the Edge (Kiyi Kitabı)* by Ece Temelkuran. BOA Editions, 2010.

# JOURNALS & ANTHOLOGIES

## Arabic into English

**Edward Morin:** Three Poems by Yousef el Qedra with co-translators Yasmin Snounu and Yasser Tabbaa in *The Dirty Goat* 24, 2011.

## Chinese into English

**Edward Morin:** Three poems by Cai Qijiao with co-translators Dai Fang and Dennis Ding in *Connotations Press: An Online Artifact*, Issue XIII, vol. II, July 2010.

—Seven poems by Cai Qijiao with co-translators Dai Fang and Dennis Ding in *The Poetry Miscellany*, 2009.

—poem by Cai Qijiao with co-translators Dai Fang and Dennis Ding in *Hawai'i Pacific Review*, vol. 23, 2008.

—“Su Shi at Guanglang Temple” and “Facing into the Wind” by Cai Qijiao with co-translators Dai Fang and Dennis Ding in *Michigan Quarterly Review* 47.2, Spring 2008.

## Dutch into English

**Nora Delaney:** “How Would She Awaken There” and “The Hague” (“Hoe Zou Zij Daar Ontwaken” and “Den Haag”) by Remco Campert in *Two Lines Online*, April 2011.

## French into English

**David Ball:** Stories by Yannick Lahens, Kettly Mars and Evelyne Trouillot in *Haiti Noir*, ed. Edwige Danticat, Akashic Books, New York, 2011.

—“Somewhere Close to the Start of the Game (Foosball)” (Quelque part pres du debut du match (Babyfoot)) in collaboration with Nicole Ball by Abdourahman A. Waberi, *AGNI* 72, Fall 2010.

**Nicole Ball:** “The Finger” (“Le Doigt”) by Gary Victor; “Dangerous Crossroads” (Carrefours dangereux) and “Blues for Irene” (“Blues pour Irène”) by Louis-Philippe Dalembert; “The Blue Hill” (“Le morne bleu”) by Rodney Saint-Eloi in *Haiti Noir*, ed. Edwige Danticat, Akashic Books, 2011.

—Excerpt from “Passage of Tears” (“Passage des larmes”) in collaboration with David Ball by Abdourahman A. Waberi in [Words Without Borders](#), Jan. 2011.

**Nancy Naomi Carlson:** “This Smoke that Bore Us” (“Cette fumée qui nous portait...”) by René Char in *Third Coast*, Fall 2011.

**Hélène Cardona:** 3 poems by Jean-Claude Renard in [Qarrtsiluni](#), April 2011.

**Paul Curtis Daw:** “Gandhi’s Admirer” (“L’admirateur de Gandhi”) by Pan Bouyoucas, *Words Without Borders*, April 2011.

**Edward Gauvin:** “The Baker’s Son” (“Le fils du boulanger”) by Maurice Pons accompanied by preface in *Tin House* No. 47: “The Mysterious,” Spring 2011.

—“The Beautiful Coalwoman” (“La belle charbonnière”) by Georges-Olivier Châteaureynaud in *Podcastle*, Dec. 2010.

—Excerpt from *The River Will Kill the White Man* (*Mais le fleuve tuera l’homme blanc*) by Patrick Besson, accompanied by author interview in *The Chattahoochee Review*, Spring 2011.

—“The Bronze Schoolboy” (“L’Écolier de bronze”) by Georges-Olivier Châteaureynaud in *Confrontation* No. 108, Fall 2010.

—Excerpt from *Rébétiko* by David Prudhomme in *Words Without Borders*, February 2011.

—Excerpt from *Malamine* by Christophe Ngalle Edimo and Simon-Pierre Mbumbo in *Words Without Borders*, February 2011.

**Samuel N. Rosenberg and Patricia Terry:** French Ballads, five poems by anonymous in *The Dirty Goat* 24, 2011.

## German into English

**Neil Blackadder:** “Blackbox” by Thomas Martin in *The Brecht Yearbook / Das Brecht Jahrbuch* 35, 2010.

**Gerald Chapple:** “Enigma,” “Remembering III,” “Accidental Archeology” (“Enigma,” “Erinnern III,” “Zufallsarchäologie”) by Günter Kunert in *Osiris*, 71, Dec. 2010.

**John Felstiner:** Five translations of Paul Celan for *Gegenlicht: Paul Celan* (E&A Film, Vienna, 2011).

**Heidi Holzer:** “The Light in the West” (“Das Licht von Dahme”) by Nina George in *World Literature Today*, May 2011.

## Ancient Greek into English

**George Economou:** “Rough Trade” (untitled poems, one by Archilochus, one by Anacreon) *Asymptote* Issue 1, Jan. 2011.

## Italian into English

**Elizabeth Harris:** from “Dream Diary” (*Il diario dei sogni*) by Marco Candida in *Best European Fiction, 2011*, ed. Aleksandar Hemon (Dalkey Archive Press).

—from “Dream Diary” (*Il diario dei sogni*) by Marco Candida in *Words Without Borders*, Dec. 2010.

—“Making a Scene” (from *Fare scene: una storia di cinema*) by Domenico Starnone in *Words Without Borders*, March 2011.

—from *Treatise on an Awakening Sentiment* (*Discorso attorno a un sentimento nascente*) by Giulio Mozzi in *Chicago Review* iss. 56:1, April 2011.

—“The Apprentice” (“L’Apprendista”) by Giulio Mozzi in *AGNI* iss. 73, April 2011.

## Occitan into English

**Jeannette S. Rogers:** “Heirs of the Moon” (selections from *Eiretièrs de la luna*) by Miquèl Decòr in *The Dirty Goat* 24, 2011.

## Spanish into English

**Mary Crow:** “The Hand’s Gesture” and “The Most Beautiful Day” by Roberto Juarroz in *Finding the Way Home: Poems of Awakening and Transformation*, White Pine Press, 2010.

—“Long Distance” (“Larga Distancia”) and “If Poetry Is to Be Written Right” (“Si Se Ha de Escribir Correctamente Poesía”) by Enrique Lihn in *Colorado Review*, Fall/Winter 2010.

—”Destruction of the Landscape” by Circe Maia, in *Harvard Review Online*, issue #5, 2011.

**John Felstiner:** “Goddam the Empty Sky,” by Violeta Parra in *Oxford Book of Latin American Poetry* (2009).

—“Memories of Marriage,” “Because I Wrote,” by Enrique Lihn in *The FSG Book of Twentieth-Century Latin-American Poetry* (2011).

**Amalia Gladhart:** “Reunion” (“Reunión”) by Gilda Holst in *Translation Review*, Winter 2010.

**Toshiya Kamei:** A selection of poems by Ana Merino in *Sirena* 2010:2.

**C.M. Mayo:** “Murillo Park” (“Parque Murillo”) by Agustín Cadena in *Three Messages and a Warning: Contemporary Mexican Short Stories of the Fantastic* (Small Beer Press, 2011).

**Yvette Neisser Moreno and Patricia Bejarano Fisher:** “Over the Rivers,” “Telemachus,” “Odysseus, Son of Laertes,” “I Am the Voice of Fear” (‘Sobre los ríos,’ ‘Telémaco,’ ‘Ulises, hijo de Laertes,’ ‘Soy el miedo que me hablo’) by María Teresa Ogliastrri in *Loch Raven Review*, Spring 2011.

**Cindy Schuster:** “Irish After a Cat” (“Irlandeses detrás de un gato”) by Rodolfo Walsh in *The Dirty Goat* 24, 2011.

**Carolyne Wright:** *Ancho y ajeno es el mundo / Broad and Alien is the World*: Original and translation of prose poem by Eugenia Toledo (Chile) in *Zyzzyva*, vol. XXVII, no. 1, Spring 2011.

**Donald A. Yates:** “Indiscreet Window” (“Ventana indiscreta”) by Luis Adrián Betancourt in *Ellery Queen Mystery Magazine*, June 2011.

## Russian into English

**Jamie Olson:** Five poems from *Greek and Roman Catholic Songs and Nursery Rhymes* (Греко- и римско-кафоллические песенки и потешки) by Timur Kibirov in *Cardinal Points Literary Journal*, vol. 12, iss. 3.

## ESSAYS

**Anne Milano Appel:** “Another Jog Through the Juniper: A Translator’s Further Excursions into the Copyright Thicket” with legal commentary by **Jeffrey S. Ankrom**, *ATA Chronicle*, Feb. 2011.

—“In the Garden of Betrayal: Text to Film, Language to Language” (based on Giorgio Bassani’s essay “Il giardino tradito”), *Forum Italicum* vol. 44, no. 2, Fall 2010.

**Art Beck** (Dennis Dybeck): “And Yet Another Archaic Torso — Why” in *OR*, iss. six, April 2011.

**Mark Herman and Ronnie Apter:** “Retranslating *The Bartered Bride*” in *Translation Review* #79, Spring 2010.

**Jonathan Cohen:** “Translating Cardenal’s ‘Managua 6:30 P.M.’: The Challenge of the Kiss and Other Things” in *Yearbook of Comparative and General Literature* 54.

—review of new translations of Raúl Zurita’s poetry in *Review: Literature and Arts of the Americas* 43.1.

**Leah Leone:** “Voice Distortion: Character Narration in Borges’s Translation of Herman Melville’s *Bartleby*” in *Variaciones Borges* 31 (2011).

**Jamie Olson:** “Timur Kibirov: Faithful or Skeptic?” in *Cardinal Points Literary Journal*, vol. 12, iss. 3.

**Brett Alan Sanders:** “On the Creative Art of Literary Translation” in *Confluence: The Journal of Graduate Liberal Studies* Vol. XVI:I, Fall 2010.

**Corine Tachtiris:** “Translation as Peaceable Resistance” in *Norwich Papers: Studies in Translation* Vol. 18, 2010.

**Russell Scott Valentino:** “A Translator’s Dilemma” in *The Del Sol Review* no. 17, Spring 2011.

**Ben Van Wyke:** *Plato, Nietzsche, and the Translation of Latin America*. Lambert Academic Publishing, 2010.

—“Ethics and translation” in *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, eds. Yves Gambier and Luc Doorslaer. John Benjamins Publishing, 2010.

**Leah Watson:** “The Uses of Translation” in *Bridges*:

*Jewish Literary Journal* #16/1, Spring 2011. Indiana University Press.

## GRANTS & AWARDS

**Anne Milano Appel** was a finalist for the 30th annual Northern California Book Awards in the fiction translation category for her translation from Italian of the novel *Blindly* (*Alla cieca*) by Claudio Magris (Penguin Canada, 2010).

**Nicole Ball** received a grant from Cultural Services of the French Embassy in New York for the translation (with David Ball) and publication of Laurent Mauvignier's novel *Des hommes* to be published by the University of Nebraska Press.

**Neil Blackadder** received a George A. and Eliza Gardner Howard Foundation Fellowship from Brown University for translation into English.

**Don Bogen** is spending spring semester as a Fulbright Distinguished Scholar in Creative Writing at the Seamus Heaney Centre for Poetry of Queen's University, Belfast. He read and discussed his translations from the work of the Spanish poet Julio Martínez Mesanza at Queen's on March 9, 2011.

**Geoffrey Brock** received a George A. and Eliza Gardner Howard Foundation Fellowship from Brown University for translation into English.

**Wendy Call** won a 2011 Artist Support Grant from Jack Straw Studios in Seattle to record a trilingual (Zapotec-Spanish-English) CD of poetry by Irma Pineda.

**Edward Gauvin** received French Voices Grants for: *The River Will Kill the White Man* (*Mais le fleuve tuera l'homme blanc*) by Patrick Besson (prev. pub. in *The Chattahoochee Review*); —*To Die, To Leave, To Return: A Game for Swallows* (*Mourir, partir, revenir: le jeu des hirondelles*) by Abirached Zeina (the first graphic novel to receive this grant; prev. pub. in *PEN America* and *Words Without Borders*).

Bi Feiyu won the 2010 Man Asian Literary Prize

for his novel *Three Sisters*. The novel's translators, **Howard Goldblatt** and **Sylvia Lin** will share a cash prize of \$5,000.

—Chinese novelist Su Tong won the Man Booker International Prize, given every other year. All four of his novels in English, *Rice*, *My Life as Emperor*, *Binu*, and *The Boat to Redemption* were translated by **Howard Goldblatt**. The winner will be announced on May 28.

*Child of Nature* by Luljeta Lleshanaku, translated by **Henry Israeli** and Shpresa Qatipi, was on the shortlist for the Best Translated Book Award 2011 in poetry.

**Breon Mitchell**, for his translation of Günter Grass's *The Tin Drum* (Houghton, Mifflin, Harcourt, 2009), won the following awards: "Ehrenpreis" from the German Government, presented June 2010 in Chicago at the Goethe Institut;

—2010 Aldo and Jeanne Scaglione Prize for an Outstanding Translation of a Literary work, from the Modern Languages Association of America, presented January 2011 in Los Angeles;

—2010 Schlegel-Tieck Prize for German Translation, from the British Society of Authors, for the Harvill Secker UK edition, presented January 2011 in London.

**Yolanda Molina-Gavilán** and **Andrea Bell** received a grant from Eckerd College for *The Time Ship. A Chrononautical Journey* (*El Anacronópete*) by Enrique Gaspar, scheduled to appear in Spring 2012 as part of the Early Classics of Science Fiction Series of Wesleyan University Press.

**Carolyn Wright** received a Pushcart Residency Fellowship to work on a series of poems and translations at the Jentel Foundation, Banner, WY Sept.-Oct. 2010.

## PERFORMANCES & PRESENTATIONS

**Peter Bush** led a week long workshop with Jordi Carrión in February at the Translated! Festival at

the Wheelers Arts Centre, Melbourne, organised by Monash University.

—“A Quintet of Catalan Writers: a taste of Quim Monzó, Dolors Miquel, Teresa Solana, Empar Moliner & Najat el Hachmi” reading at the Cork Public Library in April.

**Dick Cluster** has been awarded a residency at the Banff International Literary Translation Centre to work with Cuban writer Aida Bahr on a translation of her short story collection *Ofélias* (Havana: Letras Cubanas, 2007).

**Jessica Cohen** discussed her translation of David Grossman’s latest novel, *To the End of the Land*, at a translators’ roundtable, along with four other translators of Grossman’s work, as part of the International Conference on the Reception of Hebrew Literature in Europe and the US, which was organized by Stanford University and Ca’ Foscari University and took place in Venice, Italy, in March.

**George Economou** participated in a symposium on “Translation and the Poetry of C. P. Cavafy” at Colgate University in April, delivering remarks about the singularity of Cavafy’s Greek, a reading of two of my translations of his poems, “Half an Hour” and “According to the Recipes of Ancient Greco-Syrian Magicians.”

**Peter Filkins** and **Ruth Franklin** held a conversation about Filkins’s translation of H.G. Adler’s *Panorama* at the Austrian Cultural Forum in New York on April 14, another conversation on the same topic at the University of Massachusetts in Amherst on May 3.

**Susan H. Gillespie**: “Celan’s Coronas. Parsing the Voice from the Voiceless” presented at the Barnard College Center for Translation Studies international conference on “Music, Poetry and Translation,” October 29-31, 2010. “Paul Celan in Translation,” at AWP February 2011 with Stanley Moss and Ian Fairley.

Bedřich Smetana’s Czech opera *Prodaná Nevěsta / The Bartered Bride* was performed in February 2011 at Lawrence University in Appleton, WI in the

English translation of **Mark Herman** and **Ronnie Apter**.

**Toshiya Kamei** read from Leticia Luna’s *Wounded Days and Other Poems* with the poet at Rana Café in Mexico City on March 31.

**Shirley Kumove** gave a lecture in Yiddish at Beit Leyvick in Israel on poet Anna Margolin, translated by Shirley Kumove and published in a bilingual edition called *Drunk From the Bitter Truth*, and a lecture in English on Yiddish Folk Sayings, “A Little Salt, A Little Pepper” based on her two bilingual books of folk sayings called *Words Like Arrows and More Word, More Arrows*, under the auspices of The Association of Americans and Canadians in Israel.

**Betty Meador**: Workshop on the poetry of the Sumerian High Priestess Enheduanna at Institute for Transpersonal Psychology, San Jose, CA, January, 2011.

—“Translating Erotic-Religious Poetry” with Willis Barnstone and others at American Writers Program (AWP), February, 2011.

**Peter Thompson** interviewed noted Kenyan translator and theorist Wangui wa Goro in the Spring, 2011 issue of JALA, the Journal of the African Literature Association; the conversation covers Africa, literature, the African Renaissance—but mainly translation.

**Carolyne Wright**: “From the Raven’s Roost” — *Raven Chronicles* event at Jack Straw Productions, Seattle, Jan. 29, 2011. “Poetry in Translation / Translation in Poetry” bilingual poetry workshop with Eugenia Toledo.